

yönetmelik hükmünde, iş deneyim belgesinde aranan yetkili makam onayının hangi hususlara ilişkin olacağı yolunda açık bir düzenlemeye yer verilmemesi ve yönetmelikte belirtilen şekliyle anılan iş deneyim belgelerinin noter onaylı tercümelerinin davacı tarafından Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk Genel Müdürlüğüne onaylatılması karşısında, iş deneyim belgelerinin mevzuata uygun olarak sunulmadığından bahisle tesis edilen itirazen şikayet başvurusunun reddine

İlişkin İşlemde, Hukuka Uygunluk Bulunmadığı Hakkında.

1. Daire 2011/4464 E. , 2013/2029 K.

İHALE İŞ DENEYİM BELGESİ YETKİLİ MAKAM ONAYI “İçtihat Metni”

Özeti : Uyuşmazlık tarihinde yürürlükte bulunan yönetmelik hükmünde, iş deneyim belgesinde aranan yetkili makam onayının hangi hususlara ilişkin olacağı yolunda açık bir düzenlemeye yer verilmemesi ve yönetmelikte belirtilen şekliyle anılan iş deneyim belgelerinin noter onaylı tercümelerinin davacı tarafından Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk Genel Müdürlüğüne onaylatılması karşısında, iş deneyim belgelerinin mevzuata uygun olarak sunulmadığından bahisle tesis edilen itirazın şikâyet başvurusunun reddine ilişkin işlemde, hukuka uygunluk bulunmadığı hakkında.

Kararın Düzeltilmesini İsteyen (Davacı) : ... Mühendislik İnşaat Taahhüt ve Dış Ticaret A.Ş. Vekili : Av. ... Karşı Taraf

(Davalı) : Kamu İhale Kurumu Vekili

: Av. ... İstemin Özeti : Danıştay Onüçüncü Dairesi’nce verilen 13.09.2011 tarih ve E:2008/3097, K:2011/3675 sayılı kararın düzeltilmesi istenilmektedir. Savunmanın Özeti :

Karar düzeltme isteminin reddi gerektiği savunulmaktadır.

Danıştay Tetkik Hâkimi Erhan ERYAT’ın Düşüncesi : Kararın düzeltilmesi isteminin kabulü gerektiği düşünülmektedir.

TÜRK MİLLETİ ADINA Karar veren Danıştay Onüçüncü Dairesi’nce, Tetkik Hâkiminin açıklamaları dinlendikten ve dosyadaki belgeler incelendikten sonra, karar düzeltme istemi kabul edilerek Dairemizin 13.09.2011 tarih ve E:2008/3097, K:2011/3675 sayılı kararı kaldırılarak işin gereği görüşüldü:

Dava; İstanbul Su ve Kanalizasyon İdaresi Genel Müdürlüğü (İSKİ) tarafından 29.03.2007 tarihinde açık ihale usulü ile yapılan “Asya Yakası I. Kısım Müteferrik Atıksu Arıtma Tesisi İnşaatı” ihalesine ilişkin olarak davacı şirket tarafından yapılan itirazın şikâyet başvurusu sonucu Kamu İhale Kurulu’nca tesis edilen 01.10.2007 tarih ve 2007/UY.Z-3210 sayılı işlemin iptali istemiyle açılmış; İdare Mahkemesi’nce;

Yapım İşleri İhaleleri Uygulama Yönetmeliği hükümlerinde, yabancı ülkelerden temin edilen belgelerin, alındığı ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu'nca veya Türk Dışişleri Bakanlığı'nca onaylı olmasının arandığı, belgelerin metne şamil olarak onaylanıp onaylanmaması hususunda ayrık bir düzenlemeye yer verilmediği, davacı şirket tarafından noter onaylı olan yabancı ülkeden alınan iş deneyim belgelerinin Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk Genel Müdürlüğü'ne de onaylatıldığı, ayrıca davalı idarenin bu belgelerin içeriği itibariyle sahteliği konusunda herhangi bir iddia ve tespitin bulunmadığının görüldüğü, Irak'tan temin edilip Dışişleri Bakanlığı'na onaylatılarak ihaleye sunulan iş deneyim belgelerinin usulüne uygun olarak düzenlendiğinin ve içeriğinin doğruluğunun aksi sabit oluncaya kadar kabulünün gerektiği, kaldı ki, Dışişleri Bakanlığı'nın 30.01.2008 tarihli ara kararına cevaben gönderdiği 13.02.2008 tarihli yazısında da, esasen iş deneyim belgelerinin hiçbir surette metne şamil olmak üzere tasdik edilmediğinin belirtilmiş olduğu, bu durumda davacı şirketin itirazın şikâyet başvurusunun reddine ilişkin dava konusu Kamu İhale Kurulu kararında kamu yararı ve hizmet gereklerine uygunluk bulunmadığı gerekçesiyle dava konusu işlemin iptaline karar verilmiş, bu karar davalı idare tarafından temyiz edilmiştir.

Uyuşmazlık tarihinde yürürlükte bulunan ve 11.09.2003 tarih ve 25226 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe giren Yapım İşleri İhaleleri Uygulama Yönetmeliği'nin "Belgelerin sunulmuş şekli" başlıklı 35. maddesinin dördüncü fıkrasında, "Yerli veya yabancı isteklilerce sunulacak yabancı ülkelerden temin edilen belgelerin, ait olduğu ülke mevzuatına göre düzenlenmesi ve alındığı ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu'nca veya Türk Dışişleri Bakanlığı'nca onaylı olması gerekir. Ancak idarelerce ihale dokümanında belirtilen belgeler ile Yabancı Resmî Belgelerin Tasdiki Mecburiyetinin Kaldırılması Sözleşmesi'ne taraf ülkelerden sağlanan ve bu sözleşmenin 1. maddesi kapsamındaki resmî belgeler, "apostille" kaşesi taşıması kaydıyla belgelerin alındığı ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu veya Türk Dışişleri Bakanlığı onay işleminden muaftır. Türkiye Cumhuriyeti ile diğer devlet veya devletler arasında belgelerdeki imza, mühür veya damganın tasdik işlemini belirli işlemlere bağlı tutan hükümler içeren bir anlaşma veya sözleşme bulunduğu takdirde,

bu ülkelerden sağlanan belgelerin onayı bu anlaşma veya sözleşme hükümlerine göre yaptırılabilir. İdarelerce belgelerin Türkçe tercümelerinin istenildiği hallerde ise, yurt dışından sağlanan resmî belgeler ile idarece ihale dokümanında belirlenen belgelerin tercümelerinin Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu'nca veya Türk Dışişleri Bakanlığı'nca onaylı olması şarttır. Apostille kaşesi taşıyan belgelerin tercümeleleri ile Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu'nca veya Türk Dışişleri Bakanlığı'nca onaylı olması şartı aranmayan belgelerden Türkçe tercümeleri istenenlerin tercümelerinin yeminli mütercimlerce yapılması ve noter onaylı olması zorunludur." kuralı yer almıştır. 04.03.2009 tarih ve mükerrrer-27159 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe giren ve yukarıda yer verilen Yönetmeliği yürürlükten kaldıran Yapım İşleri İhaleleri Uygulama Yönetmeliği'nin "Belgelerin sunuluş şekli" başlıklı 31. maddesinin üçüncü fıkrasında; "Türkiye Cumhuriyeti'nin yabancı ülkelerde bulunan temsilcilikleri tarafından düzenlenen belgeler dışında yabancı ülkelerde düzenlenen belgeler ile yabancı ülkelerin Türkiye'deki temsilcilikleri tarafından düzenlenen belgelerin tasdik işlemi aşağıdaki şekilde yapılır: a) Tasdik işleminden, belgedeki imzanın doğruluğunun, belgeyi imzalayan kişinin hangi sıfatla imzaladığının ve varsa üzerindeki mühür veya damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır." kuralı; dördüncü fıkrasında ise; "Başvuru veya teklif kapsamında sunulacak belgelerin tercümeleri ve bu tercümelerin tasdik işlemi aşağıdaki şekilde yapılır: a) Yerli istekliler ile Türk vatandaşı gerçek kişi ve/veya Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişi ortağı bulunan iş ortaklıkları veya konsorsiyumlar tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması zorunludur. Bu tercümeleler Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır." kuralına yer verilmiştir. Yukarıda yer verilen mevzuat hükümlerinin birlikte değerlendirilmesinden; uyuşmazlık tarihinde yürürlükte bulunan Yönetmelik hükmünde, yabancı ülkeden alınan iş deneyim belgelerinin ve bu belgelerin tercümelerinin alındığı ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu'nca veya Türk Dışişleri Bakanlığı'nca onaylanması gerektiğinin belirtildiği, ancak bu onay işlemlerinin hangi

hususlara yönelik olduğuna ilişkin açık bir düzenlemeye yer verilmediği anlaşılmaktadır. Uyuşmazlık tarihinden sonra yürürlüğe giren ve belgelerin sunulmuş şekline ilişkin kurallar sevk eden Yönetmelik maddesinde ise, iş deneyim belgesinin ve bu belgenin tercümesinin ne şekilde tasdik edileceğine, anılan tasdik işlemlerinden anlaşılması gerekenin ne olduğuna, diğer bir ifadeyle, belgenin veya tercümesinin tasdikinin belgeye ilişkin ayrı ayrı hangi unsurları kapsadığına açıkça yer verildiği görülmektedir. Bu itibarla; uyuşmazlık tarihinde yürürlükte bulunan Yönetmelik hükmünde, iş deneyim belgesinde aranan yetkili makam onayının hangi hususlara ilişkin olacağı yolunda açık bir düzenlemeye yer verilmemesi ve Yönetmelikte belirtilen şekliyle anılan iş deneyim belgelerinin noter onaylı tercümelerinin davacı tarafından Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk Genel Müdürlüğü'ne onaylatılması karşısında, onay işleminin noterin imzasına yönelik olduğu, belgeyi düzenleyen merciin imzasına yönelik herhangi bir onay bulunmadığı, iş deneyim belgelerinin mevzuata uygun olarak sunulmadığından bahisle tesis edilen itirazın şikayet başvurusunun reddine ilişkin işlemde hukuka uygunluk bulunmamaktadır. Bu durumda; dava konusu işlemin iptali yolunda hüküm kuran temyize konu Mahkeme kararı da sonucu itibarıyla yerinde görülmüştür. Dava konusu işlemin iptali yolundaki temyize konu Ankara 9. İdare Mahkemesi'nin 15.02.2008 tarih ve E:2007/1278, K:2008/317 sayılı kararında, 2577 sayılı İdari Yargılama Usulü Kanunu'nun 49. maddesinin 1. fıkrasında sayılan bozma nedenlerinden hiçbirisi bulunmadığından, temyiz istemi yerinde görülmeyerek anılan Mahkeme kararının belirtilen gerekçeyle onanmasına; dosyanın anılan Mahkeme'ye gönderilmesine, 02.07.2013 tarihinde oybirliğiyle karar verildi.]]>